

## **CHAPITRE III**

### **MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

#### **3.1 La Méthode de la Recherche**

La méthode de la recherche est une chose particulière ou d'étapes passées dans une recherche scientifique. Sugiyono définit que « la méthode de la recherche est essentiellement une manière scientifique utilisée afin d'obtenir les données avec les objectifs et les intérêts particuliers » (2014, p. 2). La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. Selon Ary, Jacobs, et Razavieh (2004), le type qualitatif a pour but de déterminer la nature d'une situation au moment où l'analyse été menée.

En plus, Jane Richie (dans Moleong, 2015) affirme que la méthode qualitative est une méthode de recherche utilisée pour comprendre et examiner le phénomène des objets naturels par des descriptions sous la forme de mots, de phrases, et de langues dans un contexte naturel. Bungin (dans Rohana, Djatmika, & Santosa, 2017) ajoute que la recherche descriptive qualitative vise à décrire et résumer les différentes conditions, situations ou phénomènes de la réalité sociale. Conformément aux théories expliquées, il est clair que la méthode qualitative correspond à la condition actuelle ou le phénomène naturel des humaines qui décrit à travers de l'analyse sous forme des descriptions de phrases ou de langues basées sur les objectifs dans une recherche.

#### **3.2 La Population et L'Echantillon de la Recherche**

La population est un domaine de généralisation constitué d'objets/de sujets présentant certaines qualités et caractéristiques définies par les chercheurs à étudier, puis de tirer des conclusions. D'autre part, l'échantillon, en général, est une petite quantité d'une matière, d'information, ou d'une solution. Donc, l'échantillon fait partie du nombre et des caractéristiques de la population (Sugiyono, 2014).

La population dans cette recherche est les étudiants au huitième semestre du département de français à l'Universitas Pendidikan Indonesia, qui ont déjà suivi le cours de la Traduction I et II pendant deux semestres.

Dans ce cas, l'échantillon dans cette recherche a été choisi par la technique de *purposive sampling*. Cette technique est utilisée pour prendre l'échantillon avec certaines conditions (Sugiyono, 2014). Cela veut dire que les échantillons sélectionnés sont considérés comme maîtrisés bien la langue française, et ils ont déjà suivi le cours de la Traduction I et II. Pour cela, les échantillons sont les étudiants du FLE au huitième semestre à l'UPI comme les répondants dans cette recherche. En pratique, nous faisons des limites pour que cette recherche soit efficace et efficiente. Donc, les échantillons représentés sont au moins dix étudiants.

### **3.3 La Technique de Collecte de Données**

Les techniques de recherche utilisées pour collecter les données sont l'étude bibliographique et l'étude de la documentation. L'étude bibliographique selon Nazir (1988) est utilisée comme un guide ou bien une référence d'apprendre les données théorétiques, soit les sources écrites, soit les sources sitographies qui correspondent aux problèmes de recherche. En plus, l'étude de la documentation d'après Sukmadinata (2007) est utilisée pour recueillir des données sous la forme de les paroles sélectionnés qui deviennent le but de recherche à analyser plus tard. Donc, nous concluons que ces études ont pour but de compléter les données nécessaires et correspondantes à cette recherche.

### **3.4 La Source de Données**

La source de données dans cette recherche est les données provenant de documentations sous forme des traductions des étudiants du FLE sur les textes littéraires français sous forme des nouvelles. Ces nouvelles sont tirées de l'une des œuvres de Guy de Maupassant, intitulé Mademoiselle Fifi. Il est un livre de recueil des nouvelles étant très célèbre à l'époque de XIX<sup>e</sup> siècle, publié en 1882. Nous utilisons six nouvelles, ce sont : *La bûche*, *Le lit*, *Fou*, *Mots*

*d'amour, Le voleur, et Le remplaçant*. En pratique, seulement trois textes littéraires sélectionnés qui traduiront par les étudiants.

### 3.5 L'Instrument de la Recherche

L'instrument est un outil de recherche. Dans cette recherche, le chercheur existe en tant que l'instrument principal, et une carte d'enregistrement comme l'autre instrument. Alors, pour simplifier le processus d'analyse, nous utilisons également les cartes de données qui ont été déjà faites basées sur les théories utilisées dans cette recherche.

#### 3.5.1 La Forme d'Instrument pour l'Analyse des Technique de Traduction

L'instrument de technique de la traduction se fait basé sur la théorie de Molina et Albir. Cet instrument a pour but d'aider le chercheur lorsque le processus d'analyse sur le sujet concernant dans cette recherche.

**Tableau 3.1**

**La Carte de Données pour des Technique de Traduction**

<b>Texte</b>	
<b>Titre</b>	
<b>Donnés</b>	
<b>LS</b>	
<b>LC</b>	

#### **Description :**

- Texte** : le numéro de texte  
**Titre** : le titre de texte  
**Données** : le numéro de données  
**LS** : la langue source  
**LC** : la langue cible

Se référant à ce tableau, nous utilisons cet instrument comme un guide pour simplifier le processus d'analyse dans cette recherche. Donc, nous analysons les données obtenues et expliquons profondément pour que nous puissions répondre les questions de recherche au sujet de la technique de traduction.

Ensuite, après avoir analysé les techniques de traductions, il faut faire la récapitulation de données en utilisant la carte d'enregistrement comme suit.

**Tableau 3.2**  
**La Carte de Données pour la Récapitulation de Techniques Utilisées**

No°	Technique de Traduction	Σ	%
<b>Total</b>			

Conformément à la carte de données ci-dessus, nous utilisons cette carte pour connaître bien la quantité totale de données sur les techniques sont plus utilisées par les étudiants dans leurs traductions. À travers cette carte, nous nous pouvons analyser en expliquant chaque des techniques de traduction qui sont plus couramment utilisées par les étudiants.

### **3.5.2 La Forme d'Instrument de l'Évaluation de Traduction**

L'instrument d'évaluation se fait basé sur la théorie de Brown. Cet instrument a pour but d'aider le chercheur lorsque le processus d'évaluation au sujet de la qualité des traductions des étudiants. Les quatre tableaux d'évaluation qui sont décrit par Brown sont déjà

expliqués dans le chapitre précédant. Alors, après avoir analysé et évalué les traductions des étudiants, nous faisons ensuite la récapitulation de données en utilisant la carte d'enregistrement suivante. Cette carte est comme un guide d'analyse pour que nous obtenions les résultats d'analyse appropriés et conformes aux objectifs de ce point dans cette recherche.

**Tableau 3.3**  
**La Carte de Données pour l'Évaluation des Traductions**

Score	Clarté		Cohésion		Précision		Acceptabilité	
	Etudiants	%	Etudiants	%	Etudiants	%	Etudiants	%
5								
4								
3								
2								
1								

### 3.6 La Technique d'Analyse de Données Descriptives

L'analyse des données est la partie la plus importante dans la recherche scientifique, en particulière la recherche sous la forme de descriptive-qualitative. Alors, il existe quatre étapes d'analyse pour les données descriptives, telles que ; l'arrangement des données, la classification des données, l'analyse des données, puis l'interprétation et conclusion (Ali, 1992).

#### 3.6.1 L'Arrangement des Données

C'est l'étape que nous préparons des données dont nous avons besoin dans cette recherche. D'abord, les étudiants traduiront trois textes littéraires sélectionnés sous forme des nouvelles de Guy Maupassant. Après les étudiants ont traduit les textes, nous rassemblons tous les travaux des étudiants afin que nous puissions faire l'analyse suivante.

### **3.6.2 La Classification des Données**

C'est l'étape qu'après avoir rassemblé, puis nous classifions des données. Nous lisons toutes les traductions des étudiants, puis nous en analysons et classifions baser les théories utilisées dans cette recherche, pour que nous obtenions les données nécessaires à analyser plus approfondie conformément aux objectifs de la recherche.

### **3.6.3 L'Analyse des Données**

Dans cette étape, nous commençons à analyser profondément les données prises. La première, nous faisons l'analyse sur les techniques de traduction utilisent globalement par les étudiants dans leurs travaux. Puis, nous continuons à faire l'analyse sur les techniques plus couramment utilisées dans ces traductions. La fin, nous analysons au sujet de la qualité des traductions des étudiants du FLE à l'UPI basée sur les théories.

### **3.6.4 L'Interprétation et Conclusion**

C'est la dernière étape, enfin nous pouvons faire l'interprétation et la conclusion sur les points importants de cette recherche dont ils correspondent aux objectifs selon les résultats d'analyse.

### 3.7 La Procédure de Recherche

Voici, la procédure de recherche afin de voir cette recherche systématiquement comme la suit.

**Tableau 3.7**  
**La Procédure de Recherche**

